



## مذكرة التفاهم

بين جامعة الزعيم الأزهرى

وجامعة دار السلام كونتور إندونيسيا

### Memorandum of Understanding

Between Az-Zaiem Al-Azhari University

and University of Darussalam Gontor, Indonesia

In order to strengthen friendship and develop the relationship between **Az-Zaiem Al-Azhari University** and University of Darussalam Gontor, in academic areas, the two sides have agreed to the following Memorandum of Understanding (MoU):

#### Article 1:

This MoU aim to strengthen academic corporation and promote mutual understanding between the two sides.

#### Article 2:

Both sides agree to strengthen cooperation in areas of mutual interest in the following academic areas:

1. Exchange of lecturer academic.
  - Exchange visits of institute members and researchers.
  - Bolster academic cooperation in community service and continuing education in addition to training program to develop institute skills.
2. Exchange of student visits:
  - Exchange of visits by graduate student.
  - Exchange of visits by undergraduate student.
3. Exchange scholarship of bachelor, master, and Ph.D student.
4. Research cooperation:
  - Strengthen ways of cooperation in research projects.
  - Exchange of researchers.
  - Strengthen modes of cooperation in research material.
5. Organization of academic meetings and conferences.
6. Exchange of sources of information and education as well as scientific and academic material in digital format.
7. Collaboration in developing academic program

رغبة في تعزيز الصداقة وتطوير العلاقة بين جامعة الزعيم الأزهرى وجامعة دار السلام كونتور إندونيسيا ومد جسور التعاون الدولي بينهما في الجوانب الأكاديمية، فقد اتفق الجانبان على ما يلي:

#### المادة الأولى:

تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز التعاون الأكاديمي والتفاهم المتبادل بين الجانبين.

#### المادة الثانية:

اتفق الجانبان على تعزيز جوانب التعاون ذات الاهتمام المشترك في الجوانب الأكاديمية التالية:

- 1- تبادل زيارات الأساتذة:
  - زيارات الأساتذة والباحثين.
  - تعزيز التعاون الأكاديمي في برامج خدمة المجتمع والتعليم المستمر والبرامج التدريبية لتنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس.
- 2- تبادل زيارات الطلبة:
  - تبادل زيارات طلبة الدراسات العليا.
  - تبادل زيارات طلبة البكالوريوس.
- 3- تبادل المنح الدراسية للطلاب في مراحل البكالوريوس والماجستير والدكتوراه
- 4- التعاون البحثي:
  - تعزيز سبل التعاون في المشاريع البحثية.
  - تبادل الباحثين.
  - تعزيز سبل التعاون في المواد البحثية.
- 5- تنظيم اللقاءات والمؤتمرات الأكاديمية.
- 6- تبادل مصادر المعرفة والتعليم والمواد التعليمية الرقمية.
- 7- التعاون في تطوير البرامج والخطط الأكاديمية.

and plans.

**Article 3:**

Negotiation and agreement regarding the implementation or inclusion of specific activities based on this MoU will be undertaken independently between the faculties and specialized department which carry out those activities. This MoU is subject to the statutes, laws and regulations observed in each country.

**Article 4:**

This MoU may be modified by a written agreement signed by the representatives of both sides.

**Article 5:**

This MoU is valid for a period of five years starting from the date of its approval by both sides. It may be renewed after review and agreement on any modifications to its articles by both sides.

**Article 6:**

This MoU was signed in two original copies.

Date: 24 February 2017

مدير جامعة دارالسلام،  
Rector,

أ.د. / أمل فتح الله زركشي، M.A.

Prof. Dr. H. Amal Fathullah Zarkasyi, M.A.

**المادة الثالثة:**

يتم التفاوض والاتفاق على إلغاء أو تضمين أي نشاط مبني على هذه المذكرة بشكل منفصل بين الكليات والأقسام المتخصصة التي تقوم بتنفيذ تلك الأنشطة، وتخضع هذه الاتفاقية للوائح والأنظمة والقوانين المتبعة في كل من البلدين.

**المادة الرابعة:**

إن هذه المذكرة قابلة للتعديل بموجب اتفاقية خطية موقعة من قبل ممثل لكل من الجانبين.

**المادة الخامسة:**

تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات ابتداء من تاريخ اعتمادها من قبل كلا الجانبين. ويمكن تجديد هذه المذكرة بعد مراجعتها والاتفاق على ما يطرأ من تعديل في بنودها من الجانبين.

**المادة السادسة:**

تم توقيع هذه المذكرة من نسختين أصليتين، وتم تسليم كل طرف نسخة أصلية منها.

التاريخ 27 جمادى الأولى 1438 هـ

نائب مدير جامعة الأزهر،  
Vice Rector,

أ.د. / محمد مهدي حسن علي

Prof. Dr. Mohamed Mahdy